

**ABKOMMEN ÜBER GRENZÜBERGREIFENDE ZUSAMMENARBEIT  
POLNISCHER UND DEUTSCHER STÄDTE UND GEMEINDEN  
IM RAHMEN DES „GRENZÜBERGREIFENDEN HANDLUNGSPLANS – ZUKUNFT DES UNTEREN ODERTALS“**



**POROZUMIENIE O WSPÓŁPRACY TRANSGRANICZNEJ  
POLSKICH I NIEMIECKICH MIAST I GMIN  
W RAMACH „TRANSGRANICZNEGO PLANU DZIAŁANIA – PRZYSZŁOŚĆ DOLINY DOLNEJ ODRY“**

**Präambel**

**Preambuła**

Teilnehmer des Abkommens bilden eine gemeinsame Ebene für die Zusammenarbeit mit dem Namen „Grenzübergreifender Handlungsplan - Zukunft des Unteren Odertals“ und erklären den Willen der aktiven Zusammenarbeit nach den Prinzipien: der Freiwilligkeit, der Partnerschaft und der Gleichberechtigung, die auf wirtschaftliche und soziale Entwicklung der Einwohner der Region des Unteren Odertals unter der Beachtung und der Respektierung der lokalen Identität, sowie der kulturellen und sozialen Besonderheit, ausgerichtet sind.

*Uczestnicy Porozumienia tworząc wspólną płaszczyznę współpracy pod nazwą „Transgraniczny Plan Działania – Przyszłość Doliny Dolnej Odry“ deklarują wolę czynnej współpracy na zasadach: dobrowolności, partnerstwa i równouprawnienia, ukierunkowanej na rozwój gospodarczy i społeczny mieszkańców regionu Doliny Dolnej Odry, z zachowaniem i poszanowaniem tożsamości lokalnej oraz odrębności kulturowej i społecznej.*

**§ 1.**

**Teilnehmer, Bezeichnung und Rechtsstatus der Zusammenarbeit**

***Uczestnicy, nazwa i status prawny współpracy***

1. Nachstehend genannte deutsche und polnische Städte und Gemeinden bilden als Teilnehmer das Abkommen „Grenzübergreifender Handlungsplan - Zukunft des Unteren Odertals“ als Ebene der grenzübergreifenden Zusammenarbeit.

1. Niemieckie i polskie, wymienione poniżej miasta i gminy – jako uczestnicy Porozumienia, tworzą „Transgraniczny Plan Działania – Przyszłość Doliny Dolnej Odry“ jako płaszczyznę współpracy transgranicznej.

|    | <b>Stadt Angermünde</b>   | <b>Gmina Cedynia</b>   | <b>Gmina Nowogródek Pomorski</b>  |
|----|---|--|---|
| 1. | Markt 24<br>16278 Angermünde<br><b>Amt Gartz (Oder)</b>                 | 6. pl. Wolności 1<br>74-520 Cedynia<br><b>Gmina Chojna</b>     | 11. ul. Adama Mickiewicza 15<br>74-304 Nowogródek Pomorski<br><b>Gmina Stare Czarnowo</b> |
| 2. | Kleine Klosterstraße 153<br>16307 Gartz (Oder)<br><b>Amt Oder-Welse</b> | 7. ul. Jagiellońska 4<br>74-500 Chojna<br><b>Gmina Gryfino</b> | 12. ul. Św. Floriana 10<br>74-106 Stare Czarnowo<br><b>Gmina Trzcińsko-Zdrój</b>          |
| 3. | Gutshof 1<br>16278 Pinnow<br><b>Stadt Schwedt/Oder</b>                  | 8. ul. 1 Maja 16<br>74-100 Gryfino<br><b>Gmina Kołbaskowo</b>  | 13. ul. Rynek 15<br>74-510 Trzcińsko-Zdrój<br><b>Gmina Widuchowa</b>                      |
| 4. | Lindenallee 25-29<br>16303 Schwedt/Oder<br><b>Gmina Banie</b>           | 9. Kołbaskowo 106<br>71-001 Kołbaskowo<br><b>Gmina Moryń</b>   | 14. ul. Grunwaldzka 8<br>74-120 Widuchowa   |
| 5. | ul. Skośna 6<br>74-110 Banie  | 10. pl. Wolności 1<br>74-503 Moryń                             |   |

2. „Grenzübergreifender Handlungsplan - Zukunft des Unteren Odertals“ hat keine Rechtspersönlichkeit. Es darf selbständig keine Rechtsgeschäfte vornehmen, sowie keine Rechte und Pflichten der Teilnehmer bestimmen, ändern oder aufheben.

2. „*Transgraniczny Plan Działania – Przyszłość Doliny Dolnej Odry*“ nie posiada osobowości prawnej. Nie może samodzielnie podejmować czynności prawnych oraz ustanawiać, zmieniać lub znosić praw i obowiązków Uczestników.

3. Die Teilnehmer des Abkommens werden nachfolgend Teilnehmer des „Grenzübergreifenden Handlungsplans“ oder Teilnehmer genannt.

3. *Uczestnicy Porozumienia, zwani są w dalszej części Uczestnikami „Transgranicznego Planu Działania“ lub Uczestnikami.*

## § 2.

### Ziele, Aufgaben und Formen der Tätigkeit des „Grenzübergreifenden Handlungsplans – Zukunft des Unteren Odertals“

#### *Cele, zadania i formy działania „Transgranicznego Planu Działania – Przyszłość Doliny Dolnej Odry“*

1. Hauptziele der Zusammenarbeit im Rahmen des „Grenzübergreifenden Handlungsplans - Zukunft des Unteren Odertals“:

1. *Główne cele współpracy w ramach „Transgranicznego Planu Działania – Przyszłość Doliny Dolnej Odry“:*

a) Informations- und Erfahrungsaustausch der Teilnehmer, sowie Entwicklung einer engen Zusammenarbeit, deren Ziel ist, die vorhandenen günstigen Verhältnisse in gegenseitige wirtschaftliche, soziale und ökologische Vorteile umzuwandeln,

a) *wymiana informacji i doświadczeń Uczestników oraz rozwój ścisłej współpracy, której celem jest przekształcenie istniejących korzystnych relacji we wzajemne korzyści gospodarcze, społeczne i ekologiczne,*

b) gemeinsame Gestaltung der Selbstverwaltungspolitik an der Achse Szczecin-Berlin und gemeinsame Unterstützung von Initiativen, die für die Entwicklung der Region erforderlich sind,

b) *wspólne kształtowanie polityki samorządowej na osi Szczecin-Berlin i wspólne wspieranie inicjatyw niezbędnych w rozwoju regionu,*

c) Aufnahme von Handlungen zugunsten der nachhaltigen Entwicklung, welche die wirtschaftlichen, sozialen und ökologischen Bedürfnisse aller Einwohner der Region unter der Beachtung und der Respektierung der lokalen Identität, sowie der kulturellen und sozialen Besonderheit befriedigen,

c) *podejmowanie działań na rzecz trwałego rozwoju, zaspokajającego potrzeby gospodarcze, społeczne i ekologiczne wszystkich mieszkańców regionu, z zachowaniem i poszanowaniem tożsamości lokalnej oraz odrębności kulturowej i społecznej,*

d) gegenseitige Annäherung der Einwohner der polnischen und deutschen Städte und Gemeinden, das gegenseitige Kennenlernen, sowie die Entwicklung der gemeinsamen wirtschaftlichen Region „Unteres Odertal“,

d) *zbliżenie do siebie mieszkańców polskich i niemieckich miast i gmin, wzajemne poznawanie się oraz rozwój wspólnego regionu gospodarczego „Dolina Dolnej Odry“,*

- e) Gestaltung des positiven Bildes der Region „Unteres Odertal“,
- e) tworzenie pozytywnego wizerunku regionu „Doliny Dolnej Odry“,
- f) Unterstützung der sozialen, kulturellen und bildungsbezogenen Entwicklung von Kindern, Jugendlichen und Erwachsenen,
- f) wsparcie rozwoju społecznego, kulturalnego i edukacyjnego dzieci, młodzieży i dorosłych,
- g) Verbesserung der Lebens- und Arbeitsbedingungen der Einwohner der Region.
- g) poprawę warunków życia i pracy ludności regionu.

2. Die Hauptaufgaben des „Grenzübergreifenden Handlungsplans - Zukunft des Unteren Odertals“ umfassen folgende Bereiche, sofern sie zu den Kompetenzen der Teilnehmer gehören:

2. Główne zadania „Transgranicznego Planu Działania – Przyszłość Doliny Dolnej Odry“ obejmują następujące zagadnienia, o ile leżą one w kompetencjach jego Uczestników:

- a) Koordination von Maßnahmen im Bereich der Raumordnung, darunter der Platzierung von Maßnahmen mit dem grenzübergreifenden Charakter,
  - a) koordynacja działań dotyczących ładu przestrzennego, w tym lokalizacji działań o charakterze transgranicznym,
- b) Entwicklung der technischen Infrastruktur auf dem Tätigkeitsgebiet der Teilnehmer, die der wirtschaftlichen und sozialen Entwicklung dienen wird, unter anderen: Bau von touristischen Strecken und Routen, Bildung und Entwicklung der Basis für die Kultur-, Bildungs-, Erholungs- und Sporttätigkeit, das Schaffen der Infrastruktur für den Schutz und die Hervorhebung der Naturmerkmale, Entwicklung der Informationssysteme, Schutz und Revitalisierung von Baudenkmalen usw.
  - b) rozwój infrastruktury technicznej na obszarze działania Uczestników, służącej rozwojowi gospodarczemu i społecznemu, w tym m.in.: budowa ścieżek i tras turystycznych, tworzenie i rozwój bazy do działalności kulturalnej, edukacyjnej, turystycznej, rekreacyjnej i sportowej, tworzenie infrastruktury służącej ochronie i eksponowaniu walorów przyrodniczych, rozwój systemów informacyjnych, ochrona i rewitalizacja zabytków etc.
- c) Initiieren und Aufnehmen von Handlungen zugunsten der Sozial-, Kultur- und Bildungsentwicklung, hauptsächlich von Kindern und Jugendlichen, Senioren und behinderten Personen,
  - c) inicjowanie i podejmowanie działań, na rzecz rozwoju społecznego, kulturalnego i edukacyjnego głównie dzieci i młodzieży, seniorów oraz osób niepełnosprawnych,
- d) Aufnahme von Handlungen zugunsten der wirtschaftlichen Entwicklung der Region.
  - d) podejmowanie działań na rzecz rozwoju gospodarczego regionu.

3. Die Hauptformen der Tätigkeit des „Grenzübergreifenden Handlungsplans - Zukunft des Unteren Odertals“ sind:

3. Główne formy działania „Transgranicznego Planu Działania – Przyszłość Doliny Dolnej Odry“ to:

- a) Entwicklung gemeinsamer Projekte und das Beantragen externer Mittel,
  - a) tworzenie wspólnych projektów i aplikowanie o środki zewnętrzne,

- b) Planung und Organisierung der Durchführung von grenzübergreifenden Maßnahmen,
- b) *planowanie i organizacja realizacji działań transgranicznych,*
- c) koordinierte Vertretung der Interessen vor den Behörden und Entscheidungsträgern,
- c) *skoordynowane reprezentowanie interesów wobec władz i podmiotów decydujących,*
- d) Informations- und Erfahrungsaustausch,
- d) *wymiana informacji i doświadczeń,*
- e) gemeinsame Unterstützung der vorgenommenen Projekte,
- e) *wspólne wspieranie podejmowanych projektów,*
- f) gemeinsame Marketingmaßnahmen.
- f) *wspólne działania marketingowe.*

### § 3

#### **Organisationsform des „Grenzübergreifenden Handlungsplans - Zukunft des Unteren Odertals“ Forma organizacyjna „Transgranicznego Planu Działania – Przyszłość Doliny Dolnej Odry“**

1. Die Teilnehmer des „Grenzübergreifenden Handlungsplans“ werden durch ihre Vertreter in den Personen repräsentiert, die nach dem rechtlichen und tatsächlichen Stand die betroffene Stadt oder Gemeinde repräsentieren (Bürgermeister, Gemeindevorsteher, Amtsleiter usw.). Die Zahl der Vertreter ist gleich der Zahl der Teilnehmer des „Grenzübergreifenden Handlungsplans“.

1. *Uczestnicy „Transgranicznego Planu Działania“ reprezentowani są poprzez swoich Przedstawicieli, którymi z zasady są osoby reprezentujące, zgodnie z aktualnym stanem prawnym i faktycznym dane miasto lub gminę (burmistrz, wójt, dyrektor urzędu, etc.). Liczba Przedstawicieli jest równa liczbie Uczestników „Transgranicznego Planu Działania“.*

2. Die Vertreter der Teilnehmer bilden eine Verwaltungsgruppe.

2. *Przedstawiciele Uczestników tworzą Grupę Zarządzającą.*

3. Für den Fall, dass keine Möglichkeit besteht, an den Arbeiten der Verwaltungsgruppe teilzunehmen, wird vom Vertreter sein Stellvertreter bestellt.

3. *W przypadku braku możliwości udziału w pracach Grupy Zarządzającej Przedstawiciel wyznacza swojego zastępcę.*

4. Über die Verwaltungsgruppe realisiert der „Grenzübergreifende Handlungsplan - Zukunft des Unteren Odertals“ seine Angelegenheiten, die seinen Zielen und Aufgaben entsprechen, welche in dem vorliegenden Abkommen festgelegt sind.

4. *Poprzez Grupę Zarządzającą „Transgraniczny Plan Działania – Przyszłość Doliny Dolnej Odry“ realizuje wszystkie sprawy, które zgodne są z jego celami i zadaniami, określonymi w niniejszym Porozumieniu.*

5. Die Verwaltungsgruppe äußert sich in der Form von Beschlüssen, die durch die einfache Mehrheit der Stimmen der während der Abstimmung anwesenden Vertreter gefasst werden. Die Beschlüsse haben den Charakter der Anträge, der Stellungnahmen und der Anweisungen.

5. Grupa Zarządzająca wypowiada się w formie uchwał, podejmowanych zwykłą większością głosów Przedstawicieli obecnych podczas głosowania. Uchwały mają charakter wniosków, opinii i zaleceń.

6. Jeder Vertreter hat an der Verwaltungsgruppe eine Stimme.

6. Każdy Przedstawiciel posiada w Grupie Zarządzającej jeden głos.

7. Die Verwaltungsgruppe wählt untereinander einen Vorsitzenden und einen stellvertretenden Vorsitzenden unter der Einhaltung der Regel, dass im Rahmen dieser Funktionen entsprechend die polnische und die deutsche Seite vertreten werden.

7. Grupa Zarządzająca wybiera spośród siebie Przewodniczącego oraz Zastępcę Przewodniczącego, z zachowaniem zasad, iż w ramach tych funkcji reprezentowana jest odpowiednio strona polska i niemiecka.

#### § 4.

#### Organisation der Arbeit der Verwaltungsgruppe

#### Organizacja pracy Grupy Zarządzającej

1. Die Treffen der Verwaltungsgruppe finden mindestens einmal pro Quartal statt.

1. Spotkania Grupy Zarządzającej odbywają się przynajmniej raz na kwartał.

2. Für die Organisierung von Treffen ist der Vorsitzende verantwortlich.

2. Za organizację spotkania odpowiedzialny jest Przewodniczący.

3. Der Vorsitzende und der stellvertretende Vorsitzende haben zugleich die Rolle der entsprechenden Koordinatoren der polnischen oder der deutschen Seite, insbesondere im Fall der Abstimmungen bezüglich der rechtlichen oder administrativen Angelegenheiten, oder der Vereinbarung einer Sprachvariante.

3. Przewodniczący i Zastępca Przewodniczącego pełnią jednocześnie rolę koordynatorów odpowiednio strony polskiej lub niemieckiej, w szczególności w przypadku dokonywania uzgodnień w sprawach prawnych, administracyjnych lub uzgodnienia wersji językowej.

4. Der Vorsitzende und sein Vertreter dürfen im Namen des „Grenzübergreifenden Handlungsplans - Zukunft des Unteren Odertals“ keine rechtlichen oder finanziellen Verpflichtungen, sowie keine Handlungen vornehmen, infolge deren irgendwelche formellen, rechtlichen oder finanziellen Abhängigkeiten entstehen.

4. Przewodniczący i jego Zastępca nie mogą w imieniu „Transgranicznego Planu Działania – Przyszłość Doliny Dolnej Odry“ podejmować zobowiązań prawnych i finansowych, ani jakichkolwiek działań, w wyniku których powstają jakiekolwiek zależności formalne, prawne lub finansowe.

5. Der Vorsitzende und der stellvertretende Vorsitzende vertreten den „Grenzübergreifenden Handlungsplan - Zukunft des Unteren Odertals“ im Bereich der Information über seine Tätigkeit, seine Stellungnahmen, Anweisungen, Absichten usw.

5. Przewodniczący oraz Zastępca reprezentują „Transgraniczny Plan Działania – Przyszłość Doliny Dolnej Odry“ w zakresie informowania o jego działalności, podjętych stanowiskach, zaleceniach, zamierzeniach etc.

6. Die Verwaltungsgruppe genehmigt in einer Abstimmung das Reglement und den Zeitplan für die Arbeiten, die von dem Vorsitzenden und den stellvertretenden Vorsitzenden erarbeitet werden, in denen unter anderen die Häufigkeit der Treffen, die Formen der Benachrichtigungen und des Schriftverkehrs, die Organisation der büromäßigen Bedienung der Verwaltungsgruppe, sowie die Methode für die Finanzierung der Verwaltungsgruppe festgelegt werden.

6. Grupa Zarządzająca zatwierdza w głosowaniu Regulamin i harmonogram pracy opracowany przez Przewodniczącego i Zastępcę Przewodniczącego, które powinny zawierać m.in. częstotliwość spotkań, formy powiadomień i korespondencji, organizację obsługi kancelaryjnej Grupy Zarządzającej oraz sposób finansowania prac Grupy Zarządzającej.

7. Für jede Initiative des „Grenzübergreifenden Handlungsplans“, welche die Aufnahme von rechtlichen oder finanziellen Verpflichtungen zur Folge hat, wird unter den in diese Initiative engagierten Teilnehmern des vorliegenden Abkommens vor dem Beginn deren Realisierung ein Vertrag unterzeichnet. Der Vertrag hat sowohl die Kosten, als auch die Aufgaben der Teilnehmer des Projektes zu enthalten. Diese Situation bezieht sich insbesondere auf die gemeinsame Bewerbung um externe Mittel oder auf die gemeinsame Realisierung des Projektes.

7. Dla każdej inicjatywy „Transgranicznego Planu Działania“, skutkującej podejmowaniem zobowiązań prawnych lub finansowych, zawierana jest umowa pomiędzy Uczestnikami niniejszego Porozumienia zaangażowanymi w tę inicjatywę, przed rozpoczęciem jej realizacji. Umowa powinna określać zarówno koszty, jak i zadania uczestników projektu. Sytuacja ta w szczególności dotyczy wspólnego aplikowania o środki zewnętrzne lub wspólnej realizacji projektu.

## § 5

### Änderung der Abkommen, Beitritt und Rücktritt der Teilnehmer Zmiana Porozumienia, przystępowanie i wycofywanie się Uczestników

1. Die Änderung des vorliegenden Abkommens über den „Grenzübergreifenden Handlungsplan - Zukunft des Unteren Odertals“ bedarf der Zustimmung der Teilnehmer in der Form eines Beschlusses.

1. Zmiana niniejszego Porozumienia w sprawie „Transgranicznego Planu Działania – Przyszłość Doliny Dolnej Odry“ wymaga zgody Uczestników wyrażonej uchwałą.

2. Ein Teilnehmer des „Grenzübergreifenden Handlungsplans - Zukunft des Unteren Odertals“, der den Willen zum Ausdruck bringt, von dem vorliegenden Abkommen zurückzutreten, hat eine diesbezügliche Erklärung beim Vorsitzenden der Verwaltungsgruppe des „Grenzübergreifenden Handlungsplans - Zukunft des Unteren Odertals“ in der Schriftform einzureichen.

2. Uczestnik „Transgranicznego Planu Działania – Przyszłość Doliny Dolnej Odry“ wyrażający chęć wycofania się z niniejszego Porozumienia, musi złożyć do Przewodniczącego Grupy Zarządzającej „Transgranicznego Planu Działania – Przyszłość Doliny Dolnej Odry“ pisemne oświadczenie w tej sprawie.

## § 6.

### Schlussbestimmungen Postanowienia końcowe

1. Die vorliegende Abkommen wurde auf unbestimmte Zeit abgeschlossen.

1. Niniejsze Porozumienie zostaje zawarte na czas nieokreślony.

2. Auflösung der Abkommen erfolgt mit dem Einvernehmen der Teilnehmer.

2. Rozwiążanie Porozumienia następuje za zgodą Uczestników.

Kołbaskowo, 05.09.2013

Unterschriften der Teilnehmer des Abkommens:

Podpisy uczestników Porozumienia:

Stadt Angermünde  
Markt 24  
16278 Angermünde

Amt Gartz (Oder)  
Kleine Klosterstraße 153  
16307 Gartz (Oder)

Amt Oder-Welse  
Gutshof 1  
16278 Pinnow

Stadt Schwedt/Oder  
Lindenallee 25-29  
16303 Schwedt/Oder

Gmina Banie  
ul. Skośna 6  
74-110 Banie

Gmina Cedynia  
pl. Wolności 1  
74-520 Cedynia

Gmina Chojna  
ul. Jagiellońska 4  
74-500 Chojna

Gmina Gryfino  
ul. 1 Maja 16  
74-100 Gryfino

Gmina Kołbaskowo  
Kołbaskowo 106  
71-001 Kołbaskowo

Gmina Moryń  
pl. Wolności 1  
74-503 Moryń

Gmina Nowogródek Pomorski  
ul. Adama Mickiewicza 15  
74-304 Nowogródek Pomorski

Gmina Stare Czarnowo  
ul. Św. Floriana 10  
74-106 Stare Czarnowo

Gmina Trzcisko-Zdrój  
ul. Rynek 15  
74-510 Trzcisko-Zdrój

Gmina Widuchowa  
ul. Grunwaldzka 8  
74-120 Widuchowa

*R. K. K.*



WÓjt GMINY  
*Teresa Sadowska*  
Teresa Sadowska

BURMISTRZ  
*Adam Zarzycki*  
mgr Adam Zarzycki

GMINA CHOJNA  
ul. Jagiellońska 4  
74-500 CHOJNA

GMINA GRYFINO  
ul. 1 Maja 16, 74-100 Gryfino  
tel. 4162210, fax 4162702  
woj. zachodniopomorskie  
81-1684551  
NIP 8581726078

WÓjt  
*Małgorzata Schwarz*  
Małgorzata Schwarz

GMINA BANIE  
ul. Skośna 6  
74-110 BANIE  
tel. 91-416-63-81, fax 91-416-63-53  
Regon 811684597 NIP 058-172-61-38

URZĄD MIEJSKI  
Plac Wolności 1  
74 - 520 CEDYNIA  
nr. ident. 0.0.0.5.2.8.2.9.6

BURMISTRZ  
*Adam Fedorowicz*  
mgr Adam Fedorowicz

BURMISTRZ  
Miasta i Gminy  
*Henryk Pilat*  
mz. Henryk Pilat

GMINA KOŁBASKOWO  
72-001 Kołbaskowo  
tel. 91 311-95-10  
NIP 851-29-08-333 Regon 811685450

BURMISTRZ  
*Jan Maranda*  
mgr Jan Maranda

WÓjt GMINY  
*Tomasz Pietruszka*  
Tomasz Pietruszka

GMINA NOWOGRÓDEK POMORSKI  
ul. Adama Mickiewicza 15  
74-304 Nowogródek Pomorski  
tel./fax 095 747 17 60  
woj. zachodniopomorskie  
NIP 597-16-44-837, Regon 210966958

GMINA STARE CZARNOWO  
ul. Św. Floriana 10  
74-106 Stare Czarnowo  
tel./fax: 91 312-41-31, 91 312-41-72

GMINA TRZCIŃSKO-ZDRÓJ  
ul. Rynek 15  
74-510 TRZCIŃSKO-ZDRÓJ

BURMISTRZ  
*Zbigniew Kitlas*  
mgr Zbigniew Kitlas

WÓjt  
*Jacek Lidwin*  
mgr Jacek Lidwin

GMINA WIDUCHOWA  
ul. Grunwaldzka 8  
74-120 WIDUCHOWA  
Regon 811684924